

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ГЛАВА I. ВНУТРИЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ	9
§ 1. Омонимы	9
1. Определение омонимов	9
2. Виды омонимов	13
3. Омонимы vs многозначность	15
4. Омонимы и имена собственные	22
§ 2. Паронимы	22
1. Определение паронимов	23
2. Паронимы и этимология	26
3. Виды паронимов	26
ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ	29
§ 1. Лексические параллели как лингвистическое явление	29
§ 2. Понятие внешнего сходства в лексических параллелях	50
ГЛАВА III. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ И ПАРОНИМЫ	56
§ 1. Понятие межъязыковой омонимии	56
§ 2. Понятие межъязыковой паронимии	69
§ 3. Понятие межъязыковой омонимо-паронимии и паронимо-омонимии ...	74
ГЛАВА IV. МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ОМОНИМЫ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ	87
§ 1. Внутренние фразеологические омонимы	87
§ 2. Фразеологические параллели	88
§ 3. Межъязыковые фразеологические омонимы	102

ГЛАВА V. СЛОВАРИ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПАРАЛЛЕЛЕЙ	112
§ 1. Словарь украинско-немецких лексических параллелей	113
1. Принципы отбора лексических единиц	114
2. Словарная статья – вокабула	114
3. Межъязыковые омонимы и межъязыковые паронимы в словаре	116
4. Толкования значений и переводные эквиваленты	118
5. Иллюстративные словосочетания	121
§ 2. Словарь русско-польских фразеологических параллелей	122
ГЛАВА VI. СЛОВАРЬ УКРАИНСКО-НЕМЕЦКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ И ПАРОНИМОВ	129
ГЛАВА VII. СЛОВАРЬ РУССКО-ПОЛЬСКИХ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОМОНИМОВ	199
ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Краткое изложение теории лексических параллелей и концепции межъязыковых омонимов и паронимов	211
ZAKOŃCZENIE. Podsumowanie teorii paraleli leksykalnych i koncepcji homonimów i paronimów międzyjęzykowych	227
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Перечни лексических параллелей, межъязыковых омонимов и межъязыковых паронимов, приведённых в монографии в качестве иллюстративных примеров	242
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Глоссарий лексикографической теории лексических параллелей	248
ЛИТЕРАТУРА	251